



sòngbié

送 别

## A Valediction

cháng 长	tíng 亭	wài 外	gǔ 古	dào 道	biān 边
Long	pavilion	outside	Old, ancient	road	beside
On the ancient road by the Farewell Pavilion					
fāng 芳	cǎo 草	bì 碧	lián 连	tiān 天	
fragrant	grass	green	Stretches, link to	sky	
green grass stretches far into the sky.					
wǎn 晚	fēng 风	fú 扶	liǔ 柳	dí 笛	shēng 声
evening	wind	hold	willow	flute	voice
With willow trees in evening wind and sounds of a staccato flute					
xī 夕	yáng 阳	shān 山	wài 外	shān 山	
The setting sun		Mountain, hill	outside	Mountain, hill	
the setting sun silhouettes layers of hills					
tiān 天	zhī 之	yá 涯	dì 地	zhī 之	jiǎo 角
sky		edge	earth		angle
In the far distant quarters of heaven and earth,					
zhī 知	jiāo 交	bàn 半	líng 零	luò 落	
understand	friend	half	scattered		
half of my friends are gone.					
yī 一	hú 壶	zhuó 浊	jiǔ 酒	jìn 尽	yú 余
one		turbid	wine	finish	remanent
With a cup of turbid wine to swallow my merriment,					
jīn 今	xiāo 宵	bié 别	mèng 梦	hán 寒	
today	night	farewell	dream	Cold, chilly	
I wait for a chilly farewell dream tonight.					